



## ĐỀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:  
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPFCGH:

Thứ Năm, Sáu: 7:00pm

Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

### GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6am & 7pm

Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



#### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng: 209-948-8810

#### Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

#### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

#### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

#### Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

#### An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

#### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

#### Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Thanh Tuyên: 916-383-3278.

#### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

#### Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

#### Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

#### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

#### Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

#### Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-406-2223

#### Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

#### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049

#### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

#### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

#### Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

#### Cursillo

Thiên Hạnh: 209-470-1811

#### Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

30-4  
2017

# CHÚA NHẬT III PHỤC SINH



Rõ ràng dấu chỉ "Bẻ Bánh" là dấu chỉ "đặc trưng" của Kitô giáo, bởi vì sự bẻ bánh là một "Lời truyền" của Chúa Giêsu với các môn đệ, có thể nói là "di chúc" của Người.

Dấu chỉ "bẻ bánh" là dấu chỉ bác ái, chia sẻ. Cũng như làm dấu Thánh giá là dấu chỉ biểu lộ đức tin công giáo. Dấu chỉ chúc bình an là để ban Thánh Thần và tha tội. Vậy, dấu chỉ bẻ bánh là tín hiệu "chia sẻ" "lương thực" tự nhiên cũng như siêu nhiên cho tha nhân.

Đang khi cùng các ông ngồi bàn, Người cầm bánh, đọc lời chúc tụng, bẻ ra và trao cho hai ông. Mắt họ sáng ra và nhận ra Người. Lc 24, 13-35



13-5-2017

## KỶ NIỆM 100 NĂM MẸ HIỆN RA TẠI FATIMA

Tại sao Mẹ hiện ra?

Mẹ muốn hướng dẫn, dạy bảo những đứa con của Mẹ những điều giúp cho con Mẹ hạnh phúc & an vui.

## LỚP THÊM SỨC THÔNG BÁO

Để thuận tiện sắp xếp cho việc tổ chức Tĩnh Tâm (May 26-28) và ngày Lễ Thêm Sức (May 30) cho được sốt sắng, xin quý Phụ Huynh đóng tiền (\$220) cho Văn Phòng càng sớm càng tốt. Xin chân thành cảm ơn sự cộng tác của Quý Vj.

"Dear Parents with students in the Confirmation Class, in order to best prepare and organize for the Retreat (May 26-28th) and for the Confirmation Mass (May 30th), we ask that you please take care of the \$220.00 fee as previously agreed by all parents through the school office as soon as possible as the deadline is the end of the month. Thank you very much for your timely cooperation with this important matter."

## CHƯƠNG TRÌNH THÁNG 5-2017

MÙA HOA VẺ RỜI,  
CON HÁI HOA DÂNG MẸ

VINH KÍNH MẸ THÁNG 5:

7:00pm mỗi chiều trong tuần

**ĐẠ TIỆC HIỀN MẪU**

Thứ Sáu 12-5-2017 - 7pm

**KỶ NIỆM 100 NĂM  
MẸ HIỆN RA TẠI FATIMA**

Thứ Bảy 13-5-2017

**NGÀY HIỀN MẪU**

CN 14-5-2017

**THỤ PHONG LINH MỤC**

thầy Giuse Nguyễn Sơn

& Gioan Ngô Hiếu

Thứ Bảy 20-5-2017

**THÁNH LỄ TẠ ƠN  
HỒNG ÂN LINH MỤC**

CN 21-5-2017 - 10:00am

**KHÓM LAVANG  
MỪNG LỄ MẸ LAVANG**

CN 28-5-2017 - 10:00am

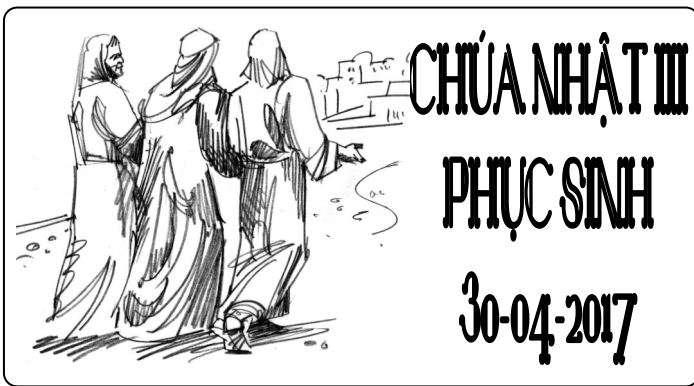
**THÁNH LỄ BAN BÍ TÍCH THÊM SỨC**

do Đức Cha Stephen Blaire

Thứ Ba 30-5-2017 - 7:00pm

**NGÀY KẾT THÁNG HOA**

Thứ Tư 31-5-2017 - 7:00pm



### BÀI ĐỌC I: Cv 2, 14. 22-28

"Không thể nào để cho Người bị cầm giữ trong cõi chết".

Bài trích sách Tông đồ Công vụ.

Trong ngày lễ Ngũ Tuần, Phêrô cùng với mười một Tông đồ đứng ra, lên tiếng nói rằng: "Hỡi các người Do-thái và tất cả những ai ở Giêrusalem, xin hãy biết điều này và lắng nghe lời tôi! Hỡi những người Israel, hãy nghe những lời này: Đức Giêsu Nadarét là người đã được Thiên Chúa chứng nhận giữa anh em bằng những việc vĩ đại, những điều kỳ diệu và những phép lạ mà Thiên Chúa đã dùng Người để thực hiện giữa anh em, như chính anh em đã biết. Theo như Thiên Chúa đã định và biết trước, Người đã bị nộp, và anh em đã dùng tay những kẻ độc ác mà hành hạ rồi giết đi. Sau khi bẻ gãy xiềng xích tử thần, Thiên Chúa đã giải thoát Người khỏi những đau khổ của cõi chết mà cho Người phục sinh, vì không thể nào để cho Người bị cầm giữ trong đó. Vì chứng Đavít đã nói về Người rằng:

### ĐÁP CA:

#### CHÚA SẼ CHỈ CHO CON BIẾT ĐƯỜNG LỐI TRƯỜNG SINH

- 1) Xin bảo toàn con, lạy Chúa, vì con tìm nương tựa Chúa. Con thưa cùng Chúa: "Ngài là chúa tể con, Chúa là phần gia nghiệp và phần chén của con, chính Ngài nắm giữ vận mạng của con".
- 2) Con chúc tụng Chúa vì đã ban cho con lời khuyên bảo, đó là điều lòng con tự nhủ, cả những lúc đêm khuya. Con luôn luôn đặt Chúa ở trước mặt con, vì Chúa ngự bên hữu con, con sẽ không nao núng.
- 3) Bởi thế lòng con vui mừng và linh hồn con hoan hỉ, ngay cả đến xác thịt của con cũng nằm nghỉ an toàn, vì Chúa chẳng bỏ rơi linh hồn con trong Âm phủ, cũng không để thánh nhân của Ngài thấy sự hư nát.
- 4) Chúa sẽ chỉ cho con biết đường lối trường sinh, sự no đầy hoan hỉ ở trước thiên nhan, sự khoái lạc bên tay hữu Chúa tới muôn muôn đời!

### BÀI ĐỌC II: 1 Pr 1, 17-21

"Anh em được cứu độ bằng Máu châu báu của Đức Kitô, Con Chiên tinh tuyền".

Bài trích thư thứ nhất của Thánh Phêrô Tông đồ.

Anh em thân mến, nếu anh em gọi Người là Cha, Đấng không thiên vị ai khi xét đoán mỗi người theo việc họ làm, thì anh em hãy sống trong sự kính sợ suốt thời anh em còn lưu trên đất khách. Anh em biết rằng không phải bằng vàng bạc hay hư nát mà anh em đã được cứu

chức khỏi nếp sống phù phiếm tổ truyền, nhưng bằng máu châu báu của Đức Kitô, Con Chiên tinh tuyền, không tì ố. Người đã được tiền định trước khi tác thành vũ trụ và được tỏ bày trong thời sau hết vì anh em. Nhờ Người, anh em tin vào Thiên Chúa, Đấng làm cho Người sống lại từ cõi chết, và ban vinh quang cho Người để anh em đặt cả lòng tin và niềm hy vọng nơi Thiên Chúa. Đó là lời Chúa

## ALLELUIA, ALLELUIA!

LẠY CHÚA GIÊSU, XIN GIẢI THÍCH CHO CHÚNG CON NHỮNG LỜI THÁNH KINH; XIN LÀM CHO TÂM HỒN CHÚNG CON SỐT SẼNG KHI NGHE CHÚA NÓI VỚI CHÚNG CON.

### PHÚC ÂM: Lc 24, 13-35

"Hai ông đã nhận ra Người lúc bẻ bánh".

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Cùng ngày thứ nhất trong tuần, có hai môn đệ đi đến một làng tên là Emmaus, cách Giêrusalem độ sáu mươi dặm. Dọc đường, các ông nói với nhau về những việc vừa xảy ra. Đang khi họ nói chuyện và trao đổi ý kiến với nhau, thì chính Chúa Giêsu tiến lại cùng đi với họ, nhưng mắt họ bị che phủ nên không nhận ra Người. Người hỏi: "Các ông có chuyện gì vừa đi vừa trao đổi với nhau mà buồn bã vậy?" Một người tên là Clêophas trả lời: "Có lẽ ông là khách hành hương duy nhất ở Giêrusalem mà không hay biết những sự việc vừa xảy ra trong thành mấy ngày nay". Chúa hỏi: "Việc gì thế?" Các ông thưa: "Sự việc liên can đến ông Giêsu quê thành Nadarét. Người là một vị tiên tri có quyền lực trong hành động và ngôn ngữ, trước mặt Thiên Chúa và toàn thể dân chúng. Thế mà các trưởng tế và thủ lãnh của chúng ta đã bắt nộp Người để xử tử và đóng đinh Người vào thập giá. Phần chúng tôi, chúng tôi vẫn hy vọng Người sẽ cứu Israel. Các việc ấy đã xảy ra nay đã đến ngày thứ ba rồi. Nhưng mấy phụ nữ trong nhóm chúng tôi, quả thật, đã làm chúng tôi lo sợ. Họ đến mồ từ tảng sáng. Và không thấy xác Người, họ trở về nói đã thấy thiên thần hiện ra bảo rằng: Người đang sống. Vài người trong chúng tôi cũng ra thăm mồ và thấy mọi sự đều đúng như lời các phụ nữ đã nói; còn Người thì họ không gặp".

Bấy giờ Người bảo họ: "Ôi kẻ khờ dại chậm tin các điều tiên tri đã nói! Chớ thì Đấng Kitô chẳng phải chịu đau khổ như vậy rồi mới được vinh quang sao?" Đoạn Người bắt đầu từ Môsê đến tất cả các tiên tri, giải thích cho hai ông tất cả các lời Kinh Thánh chỉ về Người. Khi gần đến làng hai ông định tới, Người giả vờ muốn đi xa hơn nữa. Nhưng hai môn đệ nài ép Người rằng: "Mời ông ở lại với chúng tôi, vì trời đã về chiều, và ngày sắp tàn". Người liền vào với các ông.

Đang khi cùng các ông ngồi bàn, Người cầm bánh, đọc lời chúc tụng, bẻ ra và trao cho hai ông. Mắt họ sáng ra và nhận ra Người. Đoạn Người biến mất. Họ bảo nhau: "Phải chẳng lòng chúng ta đã chẳng sốt sắng lên trong ta, khi Người đi đường đàm đạo và giải thích Kinh Thánh cho chúng ta đó ư?" Ngay lúc ấy họ chỗi dậy trở về Giêrusalem, và gặp mười một tông đồ và các bạn khác đang tụ họp. Họ bảo hai ông: "Thật Chúa đã sống lại, và đã hiện ra với Simon". Hai ông cũng thuật lại các việc đã xảy ra dọc đường và hai ông đã nhận ra Người lúc bẻ bánh như thế nào. Đó là lời Chúa.

## Người Công giáo nên làm gì cho nước Việt vào lúc kỷ niệm ngày ba mươi tháng tư 1975?



Để trả lời câu này, thử tìm hiểu xem người Công giáo đã làm gì sau ngày 30 tháng tư 1975:

Về đức tin: Vì sợ mất đạo nên đã có lời cầu nguyện rất ngắn gọn được lan truyền trong giới Công giáo: ” Lạy Chúa, xin ban đức tin cho chúng con”.

Về giảng dạy đức tin sau 1975: Có những lớp, những nhóm được qui tụ cách khéo léo để tránh bị người Cộng sản bắt bớ. Người giảng dạy cũng phải hơi liều một chút. Người tổ chức cũng phải sáng tạo nhiều kiểu. Có kiểu đi ra bờ sông giả bộ câu cá hoặc tâm sự nhưng thật ra là để học hỏi Lời Chúa.

Về in ấn tài liệu tôn giáo: Không còn nhà in thì đánh máy rồi nhân bản ra. Giấu cho kín vào rồi đạp xe mang đến cho người đọc.

Khi nhà nước đụng chạm đến niềm tin thì làm sao đây? Kín đáo tìm đến các linh mục, tu sĩ để trao đổi rồi rỉ tai cho nhau những quan điểm của Hội thánh.

Khi có người Công giáo “về hòa” với quan điểm sai trái thì làm sao đây? Tây chạy những người ấy bằng đủ mọi cách. Nhưng vẫn luôn cầu nguyện cho họ chứ không muốn “xử bắn” họ.

Không còn truyền hình Công giáo, không còn chương trình phát thanh Công giáo thì làm sao đây? Lên vận ra-đi-ô trong buồng kín để nghe đài Va-ti-căng và đài Chân lý phát từ Phi-líp-pin. Vận cho thật nhỏ đó nghe. Tai vách mạch rừng!

Không còn nhà thương Công giáo thì làm sao đây? Thì đi khám bệnh miền sâu miền xa để tạo ra những “nhà thương” một ngày. “Đến với quê hương tôi, dù gian nan còn đây”.

Nói làm sao xuê những điều Chúa Thánh Thần thúc đẩy tâm hồn người Công giáo Việt Nam tính từ ngày 30 tháng tư 1975.

### Và bây giờ...

Bây giờ Chúa Thánh Thần lại đang “đốt lửa kính mến” trong tâm hồn Việt Nam?

Người Công giáo Việt Nam nên dựa vào đâu?

Đương nhiên vào Chúa và Hội thánh, Kinh thánh và Giáo huấn, thông điệp Đức giáo hoàng và thư Hội đồng Giám mục Việt Nam. Gọi là các Kim Chi Nam.

Một số giáo dân bắt đầu đọc web, blog, facebook Công giáo.

Một số giáo dân đón đọc báo chí Công giáo do các Ủy ban trực thuộc Hội đồng Giám mục Việt Nam biên soạn.

Nhiều giáo dân lên đường tìm về các “linh địa” như La- vang, Tà-pao, Trà-kieu, Sờ-kien...

Khi Trung Cộng làm nhục làm khổ Việt Nam, giáo dân Việt Nam

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 23/04/2017: \$1,106.00

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 23/04/2017: \$536.00

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 30/04/2017: Địa Phận  
(Black and Indian Mission and Catholic Home Mission Appeal)

### MÙA HOA VỀ RỒI, CON HÁI HOA DẰNG MẸ

Nhằm mục đích tôn vinh và cảm tạ Mẹ Maria. Năm nay cộng đoàn chúng ta sẽ tổ chức vinh kính Mẹ trong suốt tháng 5 từ Th. Hai đến Th. Sáu hàng tuần tại Tượng Đài Mẹ, Kỷ Niệm 100 năm Đức Mẹ hiện ra tại Fatima vào ngày Thứ Bảy 13/05/2017 và cung nghinh rước kiệu Mẹ cùng thánh lễ tạ ơn tại Trung Tâm vào lúc 10 giờ sáng Chúa Nhật ngày 28 tháng 05 năm 2017.

**Vinh Kính Mẹ:** Tại Tượng Đài Đức Mẹ từ Thứ Hai đến Thứ Sáu hàng tuần.

- 01-05/05/17: Khóm CTTD & Mân Côi;

- 08-12/05/17: Khóm Giuse & GioanBTXT;

- 15-19/05/17: La Vang & Mông Triệu,

- 22-26/05/17: Phêrô & Thánh Tâm,

- 29-30/05/17: GT Don Bosco.

làm gì? Xin thưa: Giáo dân cũng “khóc cười theo vận nước nổi trôi” chứ. Hội thánh Việt Nam “đồng hành cùng dân tộc” mà. Ta tìm thấy người Công giáo trong các cuộc biểu tình. Máu người Công giáo cũng đã đổ ra. Có tù nhân lương tâm là người Công giáo. Có chữ ký của họ trong các kiến nghị liên quan đến vận mệnh dân tộc.

### Vẫn buồn...

Một câu hỏi hơi buồn cười: Bạn thấy đôi mắt người Công giáo Việt Nam thế nào?

Xin thưa đôi mắt hơi buồn buồn.

Sao mà người Công giáo buồn? Vì họ đòi chưa được quyền chủ động tham gia đời sống xã hội, dù là trong công tác giáo dục và y tế. Nhà nước đòi làm hết. Nhà nước chưa tôn trọng nguyên tắc hỗ trợ, là một nguyên tắc quan trọng để xây dựng xã hội, để xây dựng một quốc gia dân chủ.

Thế mắt buồn rười rượi nhưng họ có rơi vào tuyệt vọng không? Thưa chẳng hề tuyệt vọng. Họ có ba nhân đức luôn được Hội thánh đề cao, nhắc nhở: Tin vào Chúa, Cậy vào Chúa và Mến Chúa yêu người.

Thế họ có giận người cộng sản không? Thưa “giận thì giận mà thương thì thương”. Họ cầu nguyện cho người cộng sản biết trở về đường ngay nẻo chính, biết thế nào là “Quyền Con Người”, biết thế nào là “Phẩm Giá”, từ bỏ đường lối độc tài. Người Công giáo tiếp tục yêu mến, xây dựng đất nước bằng con đường yêu thương, công lý và hòa bình nhưng sẽ tiếp tục tố cáo các cấu trúc tội lỗi.

Bốn mươi hai năm trôi qua tính từ 1975, đa số người Công giáo Việt Nam vẫn chưa thấy vui trọn vẹn, vì các tin buồn cứ liên tiếp đổ ập trên quê hương. Họ tiếp tục cùng với các người Việt Nam khác tìm ra con đường mới để xây dựng đất nước và luôn cầu nguyện cho Việt Nam sớm được tự do dân chủ đích thực. Họ cũng cầu nguyện cho cả những người cộng sản làm khổ Việt Nam, làm nghèo Việt Nam, làm chết bao nhiêu người Việt Nam. Vì trong đức tin Công giáo, Thiên Chúa là Cha hết tất cả mọi người, vì thế Ngài cũng đang đau buồn vì những người con hoang tàn ấy.

Nguyễn Ân (<http://tinhdongchuaucuthe.com>)

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi Lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHẮN KHOA**  
**ALL-CITY OPTOMETRY**  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951-4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
*Perms, Hair Cut, Hair Coloring*  
**FOR MEN & WOMEN**  
*Manicure & Pedicure*  
**477-0689** Make up & Sell Cosmetics  
1415 Rosemarie Ln. # E Open 6 Day a Week  
Stockton, Ca 95207 Mon - Sat: 9am-6pm  
Closed Tues day Sunday: 9am-5pm

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make-Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: 209-323-8327  
Tel: 209-477-9960

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**AB HEATING AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỬ GIA**  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
**XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411**

**Võ Đường Thần Phong**  
**TAEKWONDO**  
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTĐB  
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi  
6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Dai Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
**Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679**  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia  
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại  
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital  
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine  
and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**HILLTOP PHARMACY**  
**TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
Open M-F: 9am -5pm, Sat & Sun: Closed  
**PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ**

**STOCKTON 5 STAR**  
**SMOG CHECK**  
WE PERFORM ALL SMOG INSPECTION  
**STAR CERTIFIED 209-955-0202**  
THOMAS HA 8714 THORNTON RD  
Technician Manager STOCKTON, CA 95209

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA  
**400 N. El Dorado, Stockton 941-8218**

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
**OBSTETRICS & GYNECOLOGY**  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
**Tel: (209) 933-0509**  
**Fax: (209) 933-0513**  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
**TEL: 209-224-8104**

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIÊN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CÁ ĐOÀN TÍ HON ĐAMNH SAVIO  
LL: ANH TÂM HOẶC CỐ HẰNG  
**Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350**

**\* XÂM THẨM MỸ - PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MÓI NHẤT TỪ CHÂU ÂU**  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT. MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**D'ANVI SALON**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON  
**WWW.danvisalons.com**  
Danvisalon permanentmakeup  
**Tel: 209-478-5912**

**PHỞ BẮC HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane  
Stockton, Ca. 95210  
**(209)473-8704**

305 First St.  
David, Ca. 95111  
**(530)759-9888**  
1100 Mc Henry  
Modesto, Ca. 95350  
**(209) 579-5899**  
**Open 7 Days a Week**

3110 Bradshaw Rd.  
Sacramento, Ca. 95827  
**(916) 361-3888**  
6645 Stockton Blvd # 300  
Sacramento, Ca. 95823  
**(916) 399-1688**  
1827 Broad way  
Sacramento, Ca. 95818  
**(916) 443-7888**

**TIỆM NAIL STOCKTON**  
Cần Thợ Nail  
Part Time or Full time  
Liên Lạc chị Hương  
**Tel: 209-466-2334**

**TIỆM NAIL LODI SIGNATURE NAIL & SPA**  
CẦN GẤP NHIỀU THỢ CHÂN TAY NƯỚC, BỘT, WAXING & FACIAL.  
BAO LƯƠNG \$100/NGÀY TRÊN ẮN CHIA.  
VUI LÒNG LIÊN LẠC  
**Tel: 209-918-4223 or 209-915-4229**

**Stockton Cần Thợ Nail**  
Kinh Nghiệm Pink & White  
Và Cần Thợ Chân Tay Nước.  
Xin L/L chị Liễu:  
**Tel: 209-323-8327**

**LUẬT SƯ HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**209-351-6152**  
**VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI CHUYÊN LO VẾ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁP SẢN ♦ DI CHỨC  
**10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ**